



闻一多诗文选

Selected Poems and Essays

by Wen Yiduo

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Modern

英汉对照 • 中国文学宝库 • 现代文学系列



闻一多 著
Wen Yiduo



·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照 · 中国文学宝库 · 现代文学系列

English-Chinese · Gems of Chinese Literature · *Modern*

闻一多诗文选

Selected Poems and Essays by Wen Yiduo



闻一多 著

Wen Yiduo

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

闻一多诗文选:英、汉对照/闻一多著. —北京:中国文学出版社;外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·现代文学系列)

ISBN 7-5071-0563-6

I. 闻… II. 闻… III. ①诗歌-中国-现代-对照读物-英、汉
②散文-中国-现代-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29859 号

中文责编:邓锦辉

英文责编:殷雯



英汉对照 中国文学宝库·现代文学系列

闻一多诗文选

闻一多 著

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社

(北京西三环北路19号)

出版发行

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.25 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:110千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0563-6/I·504

定价:9.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰





目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(I)
——中国文学宝库出版呼吁	
Red Candle	
In tears of wax the candle melts— <i>Li Shangyin</i>	(2)
红 烛	
“蜡炬成灰泪始干”——李商隐	(3)
Snow	(8)
雪	(9)
February Hut	(10)
二月庐	(11)
Retrospection	(12)
回 顾	(13)
The Tributaries	(14)
贡 臣	(15)
On Spring	(16)
青 春	(17)
The Universe	(18)
宇 宙	(19)
After Apology	(20)
谢罪以后	(21)
The Sound of the Clock	(24)
钟 声	(25)

目录

Yellow Bird	(26)
黄 鸟	(27)
The Lone Yan	(30)
孤 雁	(31)
Song of the Sun	(38)
太阳吟	(39)
Remembering Chrysanthemums	
(Written on the day before Double Nine)	(44)
忆 菊	
——重阳前一日作——	(45)
Young Pine	(52)
稚 松	(53)
Match Sticks	(54)
火 柴	(55)
Musing	(56)
玄 思	(57)
Little Creek	(58)
小 溪	(59)
Rotten Fruit	(60)
烂 果	(61)
Red Beans (Excerpts)	(62)
红 豆(节选)	(63)
Confession	(70)
口 供	(71)
Perhaps — a funeral song	(72)
也 许——葬歌	(73)
The Stagnant Ditch	(74)

死 水	(75)
Quiet Night	(78)
静 夜	(79)
One Concept	(82)
一个观念	(83)
Discovery	(84)
发 现	(85)
One Sentence	(86)
一句话	(87)
The Deserted Village	(88)
荒 村	(89)
Sins	(94)
罪 过	(95)
The Laundryman's Song	(96)
洗衣歌	(97)
Historical Trends in Literature	(100)
文学的历史动向	(101)
The People's Poet — Qu Yuan	(120)
人民的诗人——屈原	(121)
About Qu Yuan — with respect for Mr Sun Cizhou	(128)
人民的屈原——敬质孙次舟先生——	(129)
The Metric Structure of Poetry	(166)
诗的格律	(167)
On Confucianism, Daoism, and Banditry	(192)
关于儒·道·土匪	(193)
Letters to Zang Kejia, 1943-1944	(206)
给臧克家先生(民国三十二年至三十三年)	(207)



大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Red Candle

In tears of wax the candle melts

— *Li Shangyin* (813-858)

Red candle!
So red a candle!
Ah, poet,
Pour out your heart
And let us see which is brighter.

Red candle,
Who made your wax — gave you form?
Who lit the fire — kindled the soul?
Why must your wax burn away
Before you can give light?
Here is some mistake;
Some contradiction, strife!

Red candle,
There is no mistake;
Your light must come from “burning,”
This is Nature’s way.

Red candle,
Being made, burn!
Burn on and on

红 烛

“蜡炬成灰泪始干”

——李商隐

红烛啊
这样红的烛！
诗人啊！
吐出你的心来比比，
可是一般颜色？

红烛啊！
是谁制的蜡——给你躯体？
是谁点的火——点着灵魂？
为何更须烧蜡成灰，
然后才放光出？
一误再误；
矛盾！冲突！

红烛啊！
不误，不误！
原是要“烧”出你的光来——
这正是自然底方法。
红烛啊！
既制了，便烧着！
烧罢！烧罢！

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

现代文学系列

Modern Literature